**Scripts for Interpreting Practice of Business Negotiation**

**I. Sight Interpreting**

Sentences:

1. The emergence of electronic business has created enormous and exciting challenges for business managers. Internet commerce immediately opens global and more efficient markets.

电子商务的出现带来了巨大而激动人心的挑战，公司经理们都这样认为，因特网商业即刻打开了全球性的更有效率的市场。

出现的电子商务创造了巨大的、令人激动的挑战给商业经理们。电子商务即刻打开了全球的、更加有效的市场。

2. The ability to retain customers （客户保有率）is based upon an intimate understanding of their needs. This knowledge comes primarily from marketing research.

能够留住客户是建立在真切理解客户需求的基础上的，而这（种理解）主要源自市场调研。

(汉英视阅口译技巧：去掉各种中文的衔接词，译出句子主干，然后再译出潜在的逻辑关系，以便衔接已译出的句子主干。)

3. 这是我方在原价的基础上削减5%以后的报价单，在今天这个地板产品需求量上升的市场上可以说是最优竞争力的了。

1) 预测predict：This is our list of quotations with a recent reduction on the original prices by 5%. In today’s rising flooring market it is the most competitive one.

2) 拆分 split: 这是我方在原价的基础上削减5% / 以后的报价单

We have reduced the price by 5%. This is our quotation list after price reduction.

4. 在成本、产品与品牌三种优势中，中国企业能尽快获得的最大优势还在于成本优势，而最大的劣势就是品牌劣势，这是先天不足所致。

1) Among the three advantages of cost, product and brand, the biggest advantage Chinese firms can quickly obtain is the advantage of cost. Their biggest disadvantage is the brand, which is an inherent problem that Chinese business has.

(技巧讲解：表面上是表述方式调整，其实在框架中，他们的本来逻辑关系就是“成本、品牌、产品都是企业的潜在优势，在企业自我剖析下，都可成为企业的真正优势。那么，哪个会成为企业的真正优势呢？这取决于企业自身的情况”)

2) Cost, product and brand can become three （are three potential） advantages for enterprises. Chinese enterprises can quickly obtain the biggest advantage of cost, but the biggest disadvantage for them is brand which is an inherent problem for them.

Paragraphs:

1. An inextricable link exists between customer satisfaction and customer loyalty. Long-term relationships don’t just happen but are grounded in the delivery of service and value by the firm. Customer retention pays big dividends for the organization. Costs fall because firms spend less funds and energy attempting to replace defectors. Steady customers are easy to serve because they understand the modus operand and make fewer demands on employees’ time.

客户满意度和客户忠诚度之间的联系密不可分。长期的关系不是随意实现的，而是建立在所提供的服务和价值的基础上的。回头客产生巨大效益/红利。这样，成本也会降低，因为公司会花较少的资金和精力来补充客源。稳定的客户是比较容易服务的，因为他们已经懂得如何妥协，不需要花费员工多少时间。

一种密不可分的联系存在于客户满意度和客户忠诚度之间。长期的关系不是随意实现的，而是建立在所提供的服务和价值的基础上的。是公司提供的。回头客会带来巨大红利给公司。这样，成本也就会降低，因为公司减少了资金和精力成本/不需要太多资金和精力来补充客源。稳定的客户是比较容易服务的，因为他们已经懂得如何妥协，不需要花/不需要占员工多少时间。

2.对您所说的大幅度降价，我不敢认同。您知道我们的地板产品是享誉全球的名牌产品，而且我们绝对保证质量。虽然我们的周边国家和地区或许会以较低的价格吸引客户，但是我们保证质量的做法，加上这次大幅度的价格下调，一定会在市场上取胜。目前实际情况是我们的老客户不但没有转到其他厂商那儿去的，我们反而还接到了许多新客户的订单。

As for the substantial price drop you have mentioned, I’m not sure about it. You know our flooring products have an established fame in the world and we guarantee the quality of our products. Although some manufacturers from our surrounding countries and regions may attract their customers with lower prices, our quality guarantee policy plus this latest substantial price reduction is sure to prevail. In fact, none of our old customers has ever turned to any other suppliers. On the contrary, we have received orders from quite a few new customers.

**II. Listening and Interpreting**

1. Sentence interpreting:

Speech: Profile of Anhui Yangzi Floor Incorporated Company (改编)

2. Paragraph interpreting:

Speech: Products of Anhui Yangzi Floor Incorporated Company (改编)

以上句子、段落发言的内容：绕以下发言提纲展开：

(1) 开始：

- 欢迎 （外国GR公司采购部经历Daniel Mall和他的译员）

- 荣幸

- 公司和强化地板简介

(2) 公司介绍：

- 全名：安徽扬子地板联合公司

- 成立2002

- 研发、生产、销售、服务

- 产品种类：实木地板、强化地板、实木复合地板

13个系列，100多种颜色

- 质量标准ISO9001、环境管理标准ISO14001、健康安全标准OHSAS18001

- 交通便利：南京港口、上海港口、京沪高铁

- 出口20个国家：美国、加拿大、澳大利亚、哥伦比亚(Columbia)、智利（Chile）、朝鲜、马来西亚、印度

- 中国十大品牌地板，第四

(3) 强化地板介绍：

- 结构：

第一层：耐磨层， Al2O3（三氧化二铝alu’minium oxide），很强的耐磨性和硬度，

三聚氰胺(’melamine)组成的强化复合地板，无法比的

第二层：装饰层，密胺树脂浸渍的纸张(impregnated wood)，木纹(wood grain)或图案。  
第三层：基层，中密度或高密度的层压板(laminate wood)，防潮(moisture-proof)、阻燃(burning-proof)

性能

第四层：平衡层，牛皮纸，强度和厚度，防潮、防地板变形。

- 特点：

- 耐磨、耐用、美观、稳定、抗冲击、耐污染、耐光照(resistance to sunlight)、耐香烟灼烧、安装方便、保养简单

- 环保：甲醛释放量<0.2mg/100g （0.2毫克每100克，1克=1000毫克milligram ）

high resistance / wear-resistant overlay耐磨层 de/reformation-resistant防变形 impact-resistant 抗冲击的

wear-resistant 耐磨的 decoration paper装饰层 high density fiber (HDF) board基层 mg: milligram毫克

countermove layer / balance sheet平衡层 high hardness很强的硬度 strength强度

high density高密度 thickness厚度 durable 耐用的 beautiful 美观 stable 稳定

moisture-proof capacity防潮性能 stain-proof 耐污染的 burning-proof阻燃 牛皮纸kraft paper

’melamine三聚氰胺 alu’minium oxide三氧化二铝 laminate wood层压板 laminate floor强化地板

solid wood floor实木地板 convenient for installing and cleaning便于安装和保养 environment-friendly 环保 engineered floor实木复合地板 impregnated wood （合成树脂）浸渍木 for’maldehyde emission甲醛释放量